

**MOKSLINIAI,
ADMINISTRACINIAI
IR EDUKACINIAI
TERMINOLOGIJOS
LYGMENYS**

LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTO
TERMINOLOGIJOS CENTRAS



INSTITUTE OF THE LITHUANIAN LANGUAGE
TERMINOLOGY CENTRE

3-IOJI TARPTAUTINĖ MOKSLINĖ TERMINOLOGIJOS KONFERENCIJA

2019 m. spalio 17–18 d. • 17–18 October 2019

THE 3RD INTERNATIONAL CONFERENCE ON TERMINOLOGY

**SCIENTIFIC,
ADMINISTRATIVE
AND EDUCATIONAL
DIMENSIONS OF
TERMINOLOGY**

PROGRAMA • PROGRAMME

VIETA

Lietuvių kalbos institutas

P. Vileišio g. 5, Vilnius, Lietuva

VENUE

Institute of the Lithuanian Language

P. Vileišio St. 5, Vilnius, Lithuania

KONFERENCIJOS RĖMĖJAI IR PARTNERIAI
CONFERENCE SUPPORTERS AND PARTNERS



Lietuvos
mokslo
taryba

 **Go Vilnius**

**2019 m. spalio 17 d. (ketvirtadienis)
17 October 2019 (Thursday)**

8:30–9:00 REGISTRACIJA / REGISTRATION

KONFERENCIJŲ SALĖ / CONFERENCE HALL

9:00–9:15 **Sveikinimo žodis / Welcoming address**

ALBINA AUKSORIŪTĖ

Lietuvių kalbos instituto direktorė

Director of the Institute of the Lithuanian Language

HENRIK NILSSON

EAFT prezidentas

President of EAFT

CHRISTIAN GALINSKI

Infoterm direktorius

Director of *Infoterm*

9:15–9:55 **Kviestinis pranešėjas / Keynote speaker**

JOHAN MYKING

Bergeno universitetas (Norvegija)

University of Bergen (Norway)

Term formation – is there a state-of-the art?

9:55–10:35 **Kviestinė pranešėja / Keynote speaker**
LARISSA MANERKO
Maskvos valstybinis M. V. Lomonosovo universitetas (Rusija)
Lomonosov Moscow State University (Russia)
Cognitive terminology as a way to understanding knowledge structures in special discourse and terminological systems

10:35–10:55 Kavos pertrauka / Coffee break

KONFERENCIJŲ SALĖ / CONFERENCE HALL

Pirmininkauja / Chairs

Elena Chiocchetti, Johan Myking

10:55–11:15 CHRISTIAN GALINSKI, BLANCA STELLA GIRALDO
PEREZ
Infoterm

Learning about ‘terminology science’ through a microlearning approach

11:15–11:35 ELENA CHIOCCHETTI
Eurac Research Taikomosios kalbotyros institutas (Italija)
Eurac Research, Institute for Applied Linguistics (Italy)

Terminology work in South Tyrol: new approaches, new termbase, new domains

11:35–11:55 LIA KAROSANIDZE
Tbilisio valstybinio universiteto A. Chikobavos kalbotyros institutas (Sakartvelas)
TSU Arn. Chikobava Institute of Linguistics (Georgia)

The Georgian Term Bank – a history of its development and future perspectives

11:55–12:15	DMITRY SHILOVSKIY Maskvos valstybinis A. I. Jevdokimovo medicinos ir odontologijos universitetas (Rusija) A. I. Evdokimov Moscow State University of Medicine and Dentistry (Russia)	Transdisciplinary terminological communications and ‘area of paradox’
12:15–13:45	Pietūs / Lunch	
KONFERENCIJŲ SALĖ / CONFERENCE HALL		
	Pirmininkauja / Chairs Larissa Manerko, Henrik Nilsson	
13:45–14:25	Kviestinė pranešėja / Keynote speaker ANITA NUOPPONEN Vasos universitetas (Suomija) University of Vaasa (Finland)	Goals and contents of terminology training
14:25–14:45	HENRIK NILSSON <i>C.A.G Mawell / Next</i> (Švedija / Sweden)	Exclusive or inclusive? – The status of the profession of terminologist in Europe
14:45–15:05	ANA OSTROŠKI ANIĆ, MARTINA PAVIĆ Kroatų kalbos ir kalbotyros institutas (Kroatija) Institute of Croatian Language and Linguistics (Croatia)	From corpora to specialized semantic frames
15:05–15:25	Kavos pertrauka / Coffee break	

KONFERENCIJŲ SALĖ / CONFERENCE HALL

Sekcija A / Session A

Pirmininkauja / Chairs

Anita Nuopponen, Sigita Rackevičienė

15:25–15:45 ESZTER SERMANN¹, DÓRA MÁRIA TAMÁS²

¹Segedo universitetas (Vengrija)

University of Szeged (Hungary)

²Vengrijos vertimo ir atestavimo biuras, Vengrijos reformatų
bažnyčios Karolio Gasparo universiteto Terminologijos tyrimų
grupė TERMIK

Hungarian Office for Translation and Attestation Ltd., TERMIK
Terminology Research Group at Károli Gáspár University of the
Reformed Church in Hungary

How to describe, classify and evaluate online
terminological databases?

15:45–16:05 IGOR KUDASHEV, OLGA SEMENOVA

Tamperės universitetas (Suomija)

Tampere University (Finland)

Thematic dictionary of medical terminology
for community interpreters and patients:
experience of compilation

16:05–16:25 MAREK ŁUKASIK, PIOTR SULIK

Slupsko Pamario akademija (Lenkija)

Pomeranian University in Słupsk (Poland)

Effectiveness of terminology searches in
selected online dictionaries

16:25–16:45	SIGITA RACKEVIČIENĖ ¹ , LIUDMILA MOCKIENĖ ¹ , ANDRIUS UTKA ²	Compilation of a specialised English-Lithuanian termbase based on parallel and comparable corpora
	¹ Mykolo Romerio universitetas (Lietuva)	
	Mykolas Romeris University (Lithuania)	
	² Vytauto Didžiojo universitetas (Lietuva)	
	Vytautas Magnus University (Lithuania)	
16:45	DISKUSIJOS / DISCUSSIONS	
BIBLIOTEKA / LIBRARY		
Sekcija B / Session B		
Pirmininkauja / Chairs		
Vidas Valskys, Palmira Zemlevičiūtė		
15:25–15:45	REGINA KVAŠYTĖ Šiaulių universitetas (Lietuva), Latvijos universitetas Šiauliai University (Lithuania), University of Latvia	Lietuvių ir latvių terminijos gretinamieji tyrimai
15:45–16:05	JOLANTA KOVALEVSKAITĖ, AGNĖ BIELINSKIENĖ Vytauto Didžiojo universitetas (Lietuva) Vytautas Magnus University (Lithuania)	Terminologijos mokymo(si) forma – deskriptyviosios terminologijos projektas
16:05–16:25	VIDAS VALSKYS Lietuvos kariuomenės Mokymo ir doktrinų valdyba (Lietuva) Training and Doctrine Command of Lithuanian Armed Forces (Lithuania)	Karybos terminų tvarkybos aktualijos

16:25–16:45 ALVYDAS UMBRASAS
Lietuvių kalbos institutas (Lietuva)
Institute of the Lithuanian Language (Lithuania)

Terminas „Lietuvių kalbos žodyne“

16:45 DISKUSIJOS / DISCUSSIONS

17:00 **Ekskursija** į Lituanistikos židinį (anglų kalba)
Guided tour around the Language Museum of the Institute of the Lithuanian Language

**2019 m. spalio 18 d. (penktadienis)
18 October 2019 (Friday)**

KONFERENCIJŲ SALĖ / CONFERENCE HALL

Pirmininkauja / Chairs

Kristian Lewis, Sorin Paliga

09:00–09:20	MIROSLAV ZUMRÍK Slovakijos mokslų akademijos Ľ. Štúro kalbotyros institutas (Slovakija) Ľ. Štúr Institute of Linguistics, Slovak Academy of Sciences (Slovakia)	Terminology and institutional ontology
09:20–09:40	DACE ŠOSTAKA Latvijos universitetas University of Latvia	Theoretical aspects of automation in localisation of terminology
09:40–10:00	SORIN PALIGA Bukarešto universitetas (Rumunija) University of Bucharest (Romania)	Towards a coherent terminology in computer-human interface
10:00–10:20	KRISTIAN LEWIS Kroatų kalbos ir kalbotyros institutas (Kroatija) Institute of Croatian Language and Linguistics (Croatia)	False friends in terminology: when Croatian is lost in translation
10:20–10:40	Kavos pertrauka / Coffee break	

KONFERENCIJŲ SALĖ / CONFERENCE HALL

Sekcija A / Session A

Pirmininkauja / Chairs

Larisa Alekseeva, Anastasia Sharapkova

- | | | |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 10:40–11:00 | LARISA ALEKSEEVA ¹ , SVETLANA MISHLANOVA ¹ ,
HERIBERT PICHT ²
¹ Permės valstybinis universitetas (Rusija)
Perm State University (Russia)
² Kopenhagos verslo mokyklos profesorius emeritas
Professor Emeritus, Copenhagen Business School | The metaphor cycle in a term-formation process |
| 11:00–11:20 | ANASTASIA SHARAPKOVA
Maskvos valstybinis M. V. Lomonosovo universitetas (Rusija)
Lomonosov Moscow State University (Russia) | Born of a metaphor: from culture specific domain to biological terms |
| 11:20–11:40 | OLGA OPARINA
Maskvos valstybinis M. V. Lomonosovo universitetas (Rusija)
Lomonosov Moscow State University (Russia) | From term to conception and world view |
| 11:40–12:00 | ELENA LOGUNOVA
Kaliningrado valstybinis technikos universitetas (Rusija)
Kaliningrad State Technical University (Russia) | Cognitive aspects of economic computer terminology |

BIBLIOTEKA / LIBRARY

Sekcija B / Session B

Pirmininkauja / Chairs

Nijolė Bliūdžiuvienė, Alvydas Umbrasas

- | | | |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10:40–11:00 | NIJOLĖ BLIŪDŽIUVIENĖ
Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka
Martynas Mažvydas National Library of Lithuania | Informacijos ir dokumentavimo terminų standartizacija |
| 11:00–11:20 | VIOLETA ČERNIAUSKAITĖ
Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka
Martynas Mažvydas National Library of Lithuania | Natūralios ir dirbtinės kalbos norminimo ypatumai bibliotekininkystės terminijoje |
| 11:20–11:40 | DANGUOLĖ MIKULĖNIENĖ¹, DAIVA ALIŪKAITĖ²
¹ Lietuvių kalbos institutas (Lietuva)
Institute of the Lithuanian Language (Lithuania)
² Vilniaus universitetas (Lietuva)
Vilnius University (Lithuania) | Tradicinės dialektologijos ir šiuolaikinių regioninio kalbos variantiškumo diskursų sankloda: paveldėtųjų ir naujųjų terminų problemos |
| 11:40–12:00 | PALMIRA ZEMLEVIČIŪTĖ
Lietuvių kalbos institutas (Lietuva)
Institute of the Lithuanian Language (Lithuania) | Kaip XIX a. pab. – XX a. pr. vadinti žmogaus lytiniai organai? |
| 12:00–13:30 | P i e t ū s / L u n c h | |

KONFERENCIJŲ SALĖ / CONFERENCE HALL

Sekcija A / Session A

Pirmininkauja / Chairs

Siergiej Grinev-Griniewicz, Jana Levická

- 13:30–13:50 **SIERGIEJ GRINEV-GRINIEWICZ¹, ELVIRA SOROKINA²**
¹Suvalkų valstybinė aukštoji profesinė prof. Edvardo F. Ščepaniko mokykla (Lenkija)
State Higher Vocational School of prof. Edward F. Szczepanik in Suwałki (Poland)
² Maskvos regiono valstybinis universitetas (Rusija)
Moscow Region State University (Russia) Terminology in statu nascendi
- 13:50–14:10 **KONSTANTIN AVERBUKH**
Maskvos valstybinis Baumano technikos universitetas (Rusija)
Bauman Moscow State Technical University (Russia) Professional identity: terminological aspect
- 14:10–14:30 **JANA LEVICKÁ**
Slovakijos mokslų akademijos Ľ. Štúro kalbotyros institutas (Slovakija)
Ľ. Štúr Institute of Linguistics, Slovak Academy of Sciences (Slovakia) Corpus-based analysis of adjectives in Slovak medical terminology – productivity of adjectival suffixes
- 14:30–14:50 **MARINE OSADZE, NATELA MUZASHVILI, NINO DATESHIDZE, NINO SKHIRTLADZE**
Tbilisio valstybinio universiteto A. Chikobavos kalbotyros institutas (Sakartvelas)
TSU Arn. Chikobava Institute of Linguistics (Georgia) Dialectological and archaic vocabulary as a source for modern Georgian terminology

BIBLIOTEKA / LIBRARY

Sekcija B / Session B

Pirmininkauja / Chairs

Ricardo Eito-Brun, Tamara Nazarova

- | | | |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 13:30–13:50 | TAMARA NAZAROVA
Maskvos valstybinis M. V. Lomonosovo universitetas (Rusija)
Lomonosov Moscow State University (Russia) | Cognitive aspects of terminology and the prioritization principle in teaching Business English (TBE) |
| 13:50–14:10 | MARGARITA LAZAREVA
Permės valstybinė farmacijos akademija (Rusija)
Perm State Pharmaceutical Academy (Russia) | Cognitive aspects of mythological metaphors in the terminological nominations of bacteria |
| 14:10–14:30 | ELENA BEKISHEVA
Samaros valstybinis medicinos universitetas (Rusija)
Samara State Medical University (Russia) | Revisiting the evolution of scientific concept and its terminological representation (as exemplified in the psychiatric terminology) |
| 14:30–14:50 | RICARDO EITO-BRUN
Madrido Karolio III universitetas (Ispanija)
Carlos III University of Madrid (Spain) | Terminology as the basis for Product Line Engineering |
| 14:50–15:10 | Kavos pertrauka / Coffee break | |

KONFERENCIJŲ SALĖ / CONFERENCE HALL

Sekcija A / Session A

Pirmininkauja / Chairs

Lali Khutchua, Tamara Rozhkova

- | | | |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15:10–15:30 | LALI KHUTCHUA, LINDA GIORGADZE
Tbilisio valstybinio universiteto A. Chikobavos kalbotyros institutas (Sakartvelas)
TSU Arn. Chikobava Institute of Linguistics (Georgia) | The issues of spiritual terminology |
| 15:30–15:50 | YULIIA DEVIATKO
Odesos nacionalinis universitetas (Ukraina)
Odesa National University (Ukraine) | Compiling the multilingual defining dictionary of dental terms: Practical aspects of lexicographical work |
| 15:50–16:10 | TAMARA ROZHKOVA
Samaros valstybinis medicinos universitetas (Rusija)
Samara State Medical University (Russia) | Terminology of personalized medicine as a result of interscientific integration |
| 16:10–16:30 | SANYA MADZHAEVA, E. M. DYAKOVA
Astrachanės valstybinis medicinos universitetas (Rusija)
Astrakhan State Medical University (Russia) | The role of medical dictionaries in the study of future specialists |
| 16:30 | DISKUSIJOS / DISCUSSIONS | |

BIBLIOTEKA / LIBRARY

Sekcija B / Session B

Pirmininkauja / Chairs

Aušra Rimkutė-Ganusauskienė, Lina Rutkienė

- | | | |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 15:10–15:30 | ASTA MITKEVIČIENĖ
Lietuvių kalbos institutas (Lietuva)
Institute of the Lithuanian Language (Lithuania) | Terminai su alternatyviais jungtukais |
| 15:30–15:50 | AUŠRA RIMKUTĖ-GANUSAUSKIENĖ
Lietuvių kalbos institutas (Lietuva)
Institute of the Lithuanian Language (Lithuania) | Šiuolaikinės avalynės pavadinimai |
| 15:50–16:10 | DALIA SVIDERSKIENĖ
Lietuvių kalbos institutas (Lietuva)
Institute of the Lithuanian Language (Lithuania) | Dėl termino <i>žemėvardis</i> vartosenos |
| 16:10–16:30 | LINA RUTKIENĖ
Lietuvių kalbos institutas (Lietuva)
Institute of the Lithuanian Language (Lithuania) | Statybos terminijos hibridinių dūrinių daryba ir raida |
| 16:30 | DISKUSIJOS / DISCUSSIONS | |
| 17:00 | Ekskursija po Vilnių / Vilnius city tour | |